

Република Србија
Повереник за информације
од јавног значаја и заштиту
података о личности



Тел: +381 (0) 11 3408 900
Факс: +381 (0) 11 3343-379
Булевар краља Александра 15
11000 Београд
office@poverenik.rs
www.poverenik.rs

Бр: 404-01-23/9/2018-04

Датум: 06. јун 2018. године

На основу члана 108. став 1. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" бр. 124/12, 4/15 и 68/15), члана 34. Закона о слободном приступу информацијама од јавног значаја ("Службени гласник РС", бр. 120/04, 54/07, 104/09 и 36/10), члана 59. Закона о заштити података о личности („Службени гласник“ РС, број 97/08, 104/09, 68/12 - одлука УС и 107/12), члана 43. Правилника о ближем уређивању поступка јавне набавке Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, број: 011-00-001368/2015-04 од 26. октобра 2015. године, члана 4. Одлуке о раду Стручне Службе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности („Службени гласник РС“ бр. 46/13) и на основу предлога Комисије за јавну набавку, по овлашћењу Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, број 112-01-33/2018-04 од 15. марта 2018. године, доносим

ОДЛУКУ о додели уговора

1. Усваја се Извештај Комисије за јавну набавку услуга– административне услуге- услуге превозиња (материјала у вези са радом органа и ажурирање сајта), за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, редни број један набавке мале вредности за 2018. годину (ЈН II-2/2018).

2. Додељује се уговор понуђачу „АКАДЕМИЈА OXFORD – AGENT“ д.о.о., Књегиње Милице 21/8, 35 000 Јагодина, понуда заведена под бројем: 404-01-23/4/2018-04 од 28. маја 2018. године, која одговара условима из Конкурсне документације бр. 404-01-23/2/2018-04 од 18. маја 2018. године, у поступку јавне набавке мале вредности, набавка услуга, административне услуге - услуге превозиња (материјала у вези са радом органа), за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности (бр. ЈН II-2/2018).

Образложење

Наручилац је дана 30. априла 2018. године, донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке мале вредности, у складу са чланом 53. став 1. Закона о јавним набавкама, за јавну набавку услуга, административне услуге - услуге

превођења (материјала у вези са радом органа), за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности (бр. ЈН II-2/2018).

За наведену јавну набавку позив за достављање понуда са Конкурсном документацијом објављен на интернет Порталу јавних набавки, као и на веб сајту Повереника; до истека рока за подношење понуде на адресу наручиоца приспеле су две благовремене понуда.

Након спроведеног поступка отварања понуда Комисија за јавну набавку је приступила стручној оцени понуда и сачинила извештај о истом. У извештају о стручној оцени понуда, Комисија за јавну набавку констатовала је следеће:

Подаци о јавној набавци:

1) Подаци о јавној набавци:

- Врста поступка: јавна набавка мале вредности
- Предмет јавне набавке: набавка услуга, административне услуге - услуге превођења (материјала у вези са радом органа и ажурирање сајта), ОРН 79500000, за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, (бр. ЈН II-2/2018).

- Редни број јавне набавке за 2018. годину: четири

- Процењена вредност јавне набавке је 1.000.000,00 динара без ПДВ.

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „**економски најповољнија понуда**“.

Елементи критеријума су:

1) Понуђена цена:

писмено превођење са енглеског на српски језик и обрнуто – 60 пондера,

писмено превођење са потписом преводиоца са енглеског на српски језик и обрнуто – 20 пондера,

усмено превођење са енглеског на српски језик и обрнуто – 20 пондера

Укупно :100 пондера

У случају када постоје две или више понуда са истим бројем пондера, као најповољнија понуда биће изабрана понуда оног понуђача који има дужи рок плаћања.

1) ПОНУЂЕНА ЦЕНА

Број бодова по основу овог критеријума израчунава се на следећи начин:

Број бодова по основу цене за писмено превођење

- понуда са најнижом ценом добија 60 пондера

- број пондера за цену осталих понуда израчунава се према формули:

$$\text{ББП} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена}}{\text{понуђена цена појединачне понуде}} \times 60$$

Број бодова по основу цене за писмено превођење са потписом преводиоца

- понуда са најнижом ценом добија 20 пондера

- број пондера за цену осталих понуда израчунава се према формули:

Најнижа понуђена цена са овером судског тумача

ББППП= ----- X 20

понуђена цена појединачне понуде

Број бодова по основу цене за усмено превозиће

-понуда са најнижом ценом добија 20 пондера

број пондера за цену осталих понуда израчунава се према формули:

Најнижа понуђена цена за усмено превозиће

ББПУ= ----- X 20

понуђена цена појединачне понуде

УКУПАН БРОЈ БОДОВА (ПОНДЕРА)= ББПП+ББПО+ББППП

Вредности ће бити рачунате на другу децималу упоређењем из понуђених вредности по формули.

У случају када постоје две или више понуда са истим бројем пондера, као најповољнија понуда биће изабрана понуда оног понуђача који има дужи рок плаћања.

Спецификација предмета јавне набавке:

Предмет јавне набавке мале вредности (бр. ЈН II-2/2018) је набавка услуга, административне услуге- услуге превозићења (материјала у вези са радом органа). Услуге превозићења подразумевају услугу писменог и усменог (симултаног и консекутивног) превозићења са српског на енглески језик и обрнуто и писменог превозићења са српског на енглески и обрнуто са потписом преводиоца. Изузетно, ако то буде захтевао процес рада Наручиоца, услуга по овом позиву подразумева и:

- ажурирање или превозићење текстова за сајт Наручиоца по захтјеву Наручиоца, и
- превозићење на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске Уније, и обрнуто.

Код писмог превозићења обрачунска страница је страница преведеног текста од 1800 карактера рачунајући и размак између речи.

Комисија за стручну оцену понуда у поступку јавне набавке мале вредности - редован поступак (бр. ЈН II-2/2018), (у даљем тексту: Комисија), образована решењем Повереника број: 404-01-24/2018-04 од 30.04.2018. године у саставу:

- 1) Небојша Станивуковић, дипл. правник, виши саветник, Сектор за заједничке послове,

- 2) Маја Сијечо, самостални саветник, Сектор за заједничке послове, члан комисије,
- 3) Олгица Миљковић, саветник, Сектор за заједничке послове, члан комисије

констатује: да је поступак јавне набавке у Служби Повереника покренут доношењем Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности (бр. ЈН II-2/2018), број: 404-01-23/2018-04 од 30.04.2018. године; позив за подношење понуда са Конкурсном документацијом објављен је на Порталу јавних набавки, као и на веб сајту Повереника; рок за достављање понуда истекао је дана 28.05.2018. године у 12.00 часова, јавно отварање приспелих понуда одржано је дана 28.05.2018. године у 12.30 часова, два понуђача доставила су понуде у просторије Повереника; отварању понуда присуствовао је представник: Конгресног сервисног центра- Драгана Домић са пуномоћјем.

Задатак Комисије је да на састанку утврди да ли су приспеле понуде благовремене, да ли су исправне и да ли су уз понуду достављени докази о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности (бр. ЈН II-2/2018), из Конкурсне документације, да су уз понуду достављени попуњени, потписани и оверени:

образац понуде, образац структуре цене, модел уговора, образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона, образац изјаве о независној понуди, оверена потврда да је услуга извршена на задовољавајући начин, Изјава о испуњавању кадровског капацитета.

Комисија је прегледала приспеле понуде и утврдила следеће:

1) Број под којим је понуда заведена: 404-01-23/3/2018-04 од 28. маја 2018. године, назив понуђач Конгресни сервисни центар д.о.о., Адмирала Гепрата 6 (адреса за слање поште Адмирала Гепрата 6, 11 000 Београд

1. - Понуђена цена:

1. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници 690,00 динара без ПДВ-а, односно 828,00 динара са ПДВ-ом.

2. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници са потписом преводица 1,00 динар без ПДВ-а, односно 1,20 са ПДВ-ом.

3. усмено превођење (симултано и консекутивно превођење са енглеског на српски језик и обрнуто) по сату, по преводиоцу 1,00 динара без ПДВ-а, односно 1,20 динара са ПДВ-ом.

Рок пружања услуге за писмено превођење, највише 10 дана од пријема захтева наручиоца.

Понуду подноси самостално. Понуда обухвата потписане, попуњене и оверене обрасце све у складу са Конкурсном документацијом.

Достављени су следећи обрасци:

- Образац понуде
- Образац структуре цене

- Модел уговора
- Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона
- Образац изјаве о независној понуди
- Потврда референтног наручиоца да је услуга извршена на задовољавајући начин (потписана и оверена од стране наручиоца услуга)
- Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета

$$\text{ББПП} = \frac{70,00}{690,00} \times 60 = 6,09$$

$$\text{ББППП} = \frac{1}{1} \times 20 = 20,00$$

$$\text{ББПУ} = \frac{1}{1} \times 20 = 20,00$$

УКУПНО: 6,09+ 20,00+ 20,00= 46,09

2) Број под којим је понуда заведена: 404-01-23/4/2018-04 од 28. маја 2018. године, назив понуђача: „АКАДЕМИЈА OXFORD – AGENT“ д.о.о., Књегиње Милице 21/8, 35 000 Јагодина

- Понуђена цена:

1. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници 70,00 динара без ПДВ-а, односно 84,00 динара са ПДВ-ом.
2. писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници са потписом преводиоца 3.500,00 динара без ПДВ-а, односно 4.200,00 са ПДВ-ом.
3. усмено превођење (симултано и консекутивно превођење са енглеског на српски језик и обрнуто) по сату, по преводиоцу 35.000,00 динара без ПДВ-а, односно 42.000,00 динара са ПДВ-ом.

Рок пружања услуге за писмено превођење, највише 10 дан од пријема захтева наручиоца.

Понуду подноси самостално. Понуда обухвата потписане, попуњене и оверене обрасце све у складу са Конкурсном документацијом.

Достављени су следећи обрасци:

- Образац понуде
- Образац структуре цене
- Модел Уговора
- Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона
- Образац изјаве о независној понуди
- Потврда да је услуга извршена на задовољавајући начин (потписана и оверена од стране наручиоца услуга)

- Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета

$$\text{ББПП} = \frac{70,00}{70,00} \times 60 = 60$$

$$\text{ББППП} = \frac{1,00}{3.500,00} \times 20 = 0,01$$

$$\text{ББПУ} = \frac{1,00}{35.000,00} \times 20 = 0,00$$

УКУПНО: 60+0,01+0,00= 60,01

На основу изнетог Комисија је констатовала да је понуда понуђача „АКАДЕМИЈА OXFORD – AGENT“ д.о.о., Књегиње Милице 21/8, 35 000 Јагодина, благовремена, одговарајућа и прихватљива.

Имајући у виду понуђену цену и остале услове дате у благовременој, одговарајућој и прихватљивој понуди бр. 404-01-23/4/2018-04 од 28. маја 2018. године, „АКАДЕМИЈА OXFORD – AGENT“ д.о.о., Књегиње Милице 21/8, 35 000 Јагодина, која одговара условима из Конкурсне документације бр. 404-01-23/2/2018-04 од 18. маја 2018. године, Комисија је предложила да се јавна набавка услуга, административне услуге- услуге превозиња (материјала у вези са радом органа) за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, редни број четири набавке мале вредности за 2018. годину (бр. ЈН II-1/2017), додели понуђачу: „„АКАДЕМИЈА OXFORD – AGENT“ д.о.о., Књегиње Милице 21/8, 35 000 Јагодина,

- као НАЈПОВОЉНИЈЕМ.

Одговорно лице наручиоца прихватило је предлог одлуке о додели уговора Комисије за јавну набавку, те је на основу законског овлашћења донело одлуку о додели уговора, којом се уговор додељује понуђачу, „АКАДЕМИЈА OXFORD – AGENT“ д.о.о., Књегиње Милице 21/8, 35 000 Јагодина, у поступку јавне набавке мале вредности за јавну набавку услуга, административне услуге - услуге превозиња (материјала у вези са радом органа), за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности (бр. ЈН II-2/2018).

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове одлуке може се у року од 5 (пет) дана поднети захтев за заштиту права наручиоцу, а копију истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Маринко Радић